

# CALAKTS' IU





# **CALAKTS' IU**

**LEAMOS**

**en el idioma tepehua de Huehuetla, Hgo.**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1982

## INTRODUCCION

Este libro fue elaborado para los hablantes del tepehua de Huehuetla que ya saben leer el español pero que todavía no conocen las letras que representan los sonidos propios del tepehua. En esta cartilla se presenta, por lo general, cada una de estas nuevas letras por lección. Se ha hecho todo lo posible por no incluir en las primeras lecciones las letras que aún no se han enseñado.

Al principio de cada lección se presenta una palabra modelo que contiene la letra que en esa lección se enseña, acompañada de una ilustración que ayuda a identificar visualmente la palabra. Esto da al lector la oportunidad de relacionar la letra nueva con su sonido correspondiente. Para una mejor identificación de la letra que se está enseñando, se incluye una pequeña lista de palabras tepehuas que contienen esta letra, y con cada palabra se da su equivalente en español. También, como una práctica de la lectura de la letra que el alumno ya empieza a conocer, se incluyen tres o cuatro cuentos en los que se emplea esta letra. Cada lección contiene además un ejercicio que se encuentra encerrado en un cuadro. Este ejercicio le ayuda al alumno a adquirir fluidez en la lectura al proveerle práctica en leer algunos elementos gramaticales importantes del tepehua.

Los cuentos que aparecen en este libro fueron escritos por Antonio Huerta S., Bartolo Refugio V., Juan Santiago B., y Marcelina Ríos S. ayudaron en la selección de los cuentos.

primera edición            1976  
segunda impresión        1982

CALAKTS'U

en tepehua de Huehuetla, Hgo.  
82-028 México, D.F. 2C  
1982

LECCION 1. La letra ' (llamada saltillo)



cha'an

cha'an	hormiga
mistu'	gato
quini'	mi comida
acvena'	voy a comer
mati'	no hay
tu'u'	algo
ta'ui	comen

Ju ani na alin ju cha'an. Ca jantu lai  
astacnancan. Ju cha'an lana ta'unita ju ui  
ju mistu'. Lanach mati' ju ui ju mistu'.  
Ca jantuch cavena'. Ju cha'an na lai utaji  
ju tu'u'. Ju cha'an na lai ui ju vati.

Ca ac'ana' ini' ju quini'. Anich acvena'  
ni ca ani catavena' ju ali'in. Ju ani mati'  
ju cha'an. Ju cha'an na lai pula'ui ju vati.

Ju qui'amigo lana na tancha'amputun ju ix-  
atalaninti para jantu lai tancha'an ni va jantu  
navi cuenta. Ju na lai tancha'an atalaninti yu-  
chi ju na navi cuenta tachi chun ju malanican.

Para ju qui'amigo lana na va amputun junta  
alin tu'u' lac'asanti. Ca yuchi ni jantu ulani  
ju ixnati. Ni ca'ulanin ju tam quinati'an na  
caxcanin.

Chai ju amalaninin laca'escuela na ca'ulanin  
ni jantu navican cuenta ni tu'u' camalanin.

Ju mimpai ca'ulaniya' ju Pitalu'.

Ju quinati canaviya' ju sopa.

Ju minquin catapasaya' ju ani.

Ju minquin catapasayanta ju anch.

Ji quinati canaviyau ju sopa.

Ju mimpai ca'ulaniyan ji Pitalu'.



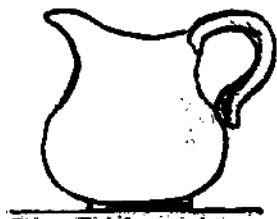
Ju chavai cavena' ju quinquin. Ca'uya' ju  
chila'. Cana' junini' ju quinana' ni camuniya'  
ju ca'uya'. Na lai mujui ju vati ju quinana'.

Vachu' acvena' ni camuya' ju vati ju quinana'.  
Ac'uya' vachu' ju chila'.

Na alin ju chila'. Ju quinquin na lai ui ju  
chila'. Na can ju chila' ni ucan.

Ju mistu' na lai ui ju chila' ni alin. Ju  
na lai ui ju chila' lanach va mistu' tajuni.

LECCION 2: La letra x al principio de una sílaba



xalu

xalu	jarro
xanti	flor
mixa	mesa

Ju ani na alin ju xalu para jantu lacmacavi ju xaxanti. Alin xalu ju na macavi xaxanti. Ju quinquin yuchi na tamopotun ju alin xaxanti. Para ju quinana' lana jantu tamopotun ju xalu ju va alin xaxanti. Najun ni ma va juliu tasui.

Vachu' alin ju xalu ju va pu'ulacan xanti. Na alin ju xanti ju chavai. Lai ulacan ju xanti ju lacamixa chai lacaxalu. Ju ani na alin ju xalu ju pu'ulacan xanti.



Junima tapun yuchi ju xanavi ju quinana'an  
chai junima xalu. Yuchi ju xanavi vachu'.  
Vachu' yuchi ju xanavi ju vaiti. Chai ju  
mole vachu' yuchi ju xanavi. Lana si lai  
navi ju quinana'an.

Para ju quinquin'an lana jantu tu'u' lai  
navi. Para na lai squiti chai na lai navi  
ju xanti.

Ju quinana'an lana jantu amputun ini' ju  
xanti. Ju quinquin'an na lai navi ju xanti.  
Na lai navini ju xaxanti ju tapun.

Ju mixa na laca'acamin laxaxipu chivo. Na acamin ni va pumamacan ju xaxipu. Ju xipu na acamin para na lai xlulu navi ju tu'u'.

Na acamin ju xapumpu' ju mixa para caminanta ju xipu ju lacaxapu. Ju ani na alin ju xapu.

Ju quinana' na utaji ju xipu chaich ju xapu vachu' na utaji. Najun ni va tachi xipu acamin.

Ju Pancho cana' ju lacManavi.

Ju quixapu'an catamoyau ju lacXivan.

Ju quixapu'an catamoyau ju lacatienda.

Ju Pancho cana' ju lamincapen.

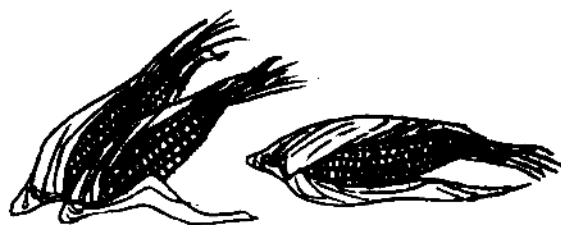


Ju quimpumpu' lana mati' ju xapuxa. Na  
xacpuxcajui ju quimpuxa ni xacqui'i ju xapu.  
Matich junta acmuju ju tumin.

Tachi chun ju quimpumpu' si alin xapuxa  
para ju chavai xactamajui lana mati' ju xapu-  
xa. Pus icmuju ju tumin icnajun para ca va  
tamacha lacati. Matich ju ixlitamocan ju xapu.

Pus va axit xac'ulani ju quimpumpu'. Ju  
axit vachu' lai ulanican ju pumpu' ni matich  
ju xapu. Ju quinana' na alin ju xapuxa ju  
ixpumpu' chai na alin ju ixtumin.

LECCION 3: La letra x al final de una sílaba



cux

ixcux	su maíz
xixtach	ya está seco
puxcajui	busca
cuxta	costal

Ni an ini' ju ixcux lacacuxta ju muyacha. Na alin ju ixcux ju la'ixcuxtu. Na xixtach ju ix-cuxtu. Na alinch ju cuy. Ju cuxtunin na alin ju ixcuxi'an chai na alin ju ixcuxta'an.

Ju na xixtach ju cuy na tapalai para ju tuca' na xixa palai jantu na tapalai. Para na can ju xavati ju jantuca' na xixa ju cuy.

Ju yuchi na puxcajui ju ixlapanac ni an ini' ju ixcux. Lanach si amamuni ju lacacuxta ju cuy ju ixlapanacni.

Ju quinana' ni ui ju vacax lana jantu uputun  
ju va ixpalu. Lana va si ixchu'ut vacax ju ui.  
Na can ju ixchu'ut vacax para palai na can ju  
ixpalu.

Ju quincucu ixpaxtapu ju na can ui chaich ju  
ixpamanticach. Yuchi ju na can lac'ui. Chai ju  
ixlibro vachu' na can. Para ju yuchi laca'alaxux  
ju na can ucan. Ju ali'in laca'alamunax ju ta'ui.

Ju quinana' ma na xcani ju ixpaxtapu. Ca  
palai cava ni ca'uya' ju ixpaxtapu vacax.

Na alin ju ixcapen ju Tilix.

Ma mati' ju ixcux ju Sepa.

Na lacma ju ix'alaxux ju Luis.

Na lacma ju mi'alaxux ji Luis.

Ma mati' ju xacux ju San Bartolo.

Na alin ju quincapen ji Tilix.

Ju chavai lana na alin ju axux. Na can ju axux ni ucan. Ic'amputun ini' ju axux para mati' ju acpumucha. Ca lai acmucha ju lacacuxta. Lana na alin ju axux ju laquincuxtu. Acana' ini' ni na tamin tamonin. Ca na ucan ju axux ni na can.

Para ju quinquin lana jantu uputun ju axux. Lana ma na va utaji. Para ju quinana' lana na can ui ju axux tachi ju va santaneroch. Ju santanerojni tanajun ni lana si axux ju ta'ui. Pus ju quit'in vachu' icsantanero ni vachu' na ic'ui ju axux.

Para ju quinquin lana na utaji. Lana na acamin ju axux. Lana na ic'utaji vachu'.

LECCION 4. La letra j al final de una sílaba



uj'un

uj'un  
sajni  
chaj'it

tose  
frío  
hielo

Na tamacha ju chaj'it junta xacquilayau.  
Chai ju quincucu na va sac'ucha para lana ca  
na sajni. Ca jantu lai ucan ni na va sajni.  
Ca na lai putai'ulai uj'ut.

Lanach na uj'un ju quincucu. Acsnich xa-  
tai'ulani ju ix'uj'ut ni xa'ui ju chaj'it.  
Lana na xcani ju ixpixtu' ni uj'un. Ca lai  
catama ni va uj'un.

Para ni uj'un lana macajui. Lana jantu  
tamaputun ni na xcani ju ix'uj'ut. Na tax-  
nujlich ju ixpixtu' ju va ix'uj'utch.

Ju ani ya puyux lana na va achajnan. Na va alacchaj ju ali'in chilán para na lai malachaj-nican. Ju chila' ju va lachajni lana tasui lana na achajnan. Ju quincucu yajuta ju ixlachajni. Lana achajnan ni vanin ancan.

Ju quiñnan vachu' actamoyau ju chila' ju lachajni. Mas na achajnan na ictamopotunau ju quiñnan. Ju quincucu na lai machajni ju chila' para ju quiñnan lana jantu lai icmalachajniyau.

Actamoyau ju quixapu'an.

Ac'uyau ju jaca.

Acmalacnuyau ju alaxux.

Camalacnuya' ju alaxux.

Ac'uya' ju jaca.

Catamoyau ju quixapu'an.



Ju chaj'it na tamacha ju lacacuxtu. Ju chaj'it na xcai ni ca'ulanin para na can ju chaj'it ni munican ju azucar.

Alin lapanac ju na ui ju chaj'it. Ju quintata' na can ui ju chaj'it para ma na sajni ju chaj'it. Mas ma na sajni para ma va uputun.

Lana va chux semana tamayacha ju lacacuxtu ju chaj'it. Ju na lai ta'ui ju chaj'it ma na lai talaclachaj.

Ta'alín lapanacni ju tanajun ni va lachajcan ni lasacan lacachivinti.

LECCION 5: Las letras x y s antecediendo  
consonantes como p, c, etc.



xtui

xtui	rosilla
xcai	duele
xcan	sabroso
stapu	frijol
scacata	caliente

Ju quinquin lanach va xcan ju xtui chaich ju  
atanchilich lanach va xcan. Lanach va can ui  
ju xtui ni vajin. Va yuchi ni na xcai ancan ica  
ju xtui.

Para ni matich ju xtui vachu' na xcan ju sta-  
pu. Ju stapu na alin. Va yuchi ni na scacata.  
Ju na scacata stapu ni ucan ma lai chai quimpa-  
lu'an. Ju quinquin na smanita ix'uca ju scacata.  
Na lai ui mas na scacata ju stapu.

Ju stapu lana na xcai chai ni palai muni-  
can ju xcan. Ju xaxcan stapu na can ju sca-  
cataca' para palai na can ju xaxcan xcupu'.  
Va yuchi ju xcupu' ni na xcai tasui ju lac-  
xcan. Para ju quinana' lana na lai xcupunun.

Mas na lai xcupunun ju nana' jantu ui ju  
xcupu'. Alai va stapu ju na ui. Lanach va  
xcan ju xaxcan stapu. Yuchi na can ui ju na  
scacataca' chai lana jantu macchai ju ixni'.  
Lanach va squitit ju ui chai lana si na sca-  
cata ju ui. Ca na t'ajun ascacana' ju la'ix-  
pajan. Na lai mujui ju ixni'. Na can ju ix-  
ni' ju nana' para lana va squitit.

Ju quincucu na lai xpatai ju lasu. Chai na lai xpatai ju ilu ju navican puxcupun. Na lai navi ju puxcupun. Chai na lai yajui ju puxcupun ju lacxcan. Na alin ju xcupu'. Na lai tajuya-cha ju lacapuxcupun.

Ju quinquin na lai ui ju xcupu' para lana jantu lai xcupunun. Mae jantu lai xcupunun para na lai squiti chai na lai macchai ju xcupu'. Para lana va sac'ui ju ei xcupu'.

Ju quincucu lana va si xputu ju ui. Ma va yuchi ju na can ui.

<p>Acsni mucanch ju canela na can ju matat.          Acsni min ju xcan lana jantu taxtucan.          Ni min ju xcan lana jantu taxtucan.          Mae mucanch ju canela na can ju matat.</p>
--



Ju quinquin na lai navi ju xcuju'. Ju xcuju' na xcai navican para ju quinquin lana jantu xcai navi. Vachu' na lai navi ju cutun. Ju cutun palai na xcai navican para ju yuchi lana jantu xcai navi.

Lana na tamocan ju cutun chaich ju xcuju'. Lana si na tamocan.

Ju ixnavini' cutun na alin ju ixtumin ni na lai navi ju cutun chai na lai navi ju xcuju'. Ju ixcuju' ju quinquin lana jantu xcai xnavi. Na smanitach ixnavica ju xcuju'.

LECCION 6: La letra x después de consonantes como p, c, etc.



nipx

nipx  
ucxtin  
la 'ix 'ucxni

calabaza  
jefe  
sobre una cosa

Ju lacacuxta lana si nipx ju tajun. Na alin ju nipx ju lacacuxtu. Na lai mucan ju nipx ju lacacuxta. Para na xcai tajui.

Para alin cuxta ju na lai mujui ju nipx. Yuchi ju xaña cuxta. Ju quinquin na lai navi ju cuxta ju ixputajun nipx.

Para ju cux jantu lai putajui. Lana va lacataxtui. Para alin cuxta ju lanach va ixputajun cux ju jantuch lacataxtui.

Ju quinquin cana' tamona' ju lalacx. Na alin ju lalacx ju lacacuxtu para tapasacanalacxcan. Na lai tapasai ju lacxcan ju quinquin ni an tamona' ju lalacx. Na can ui ju lalacx ju quinquin. Na lai an tamona' ni na lai tapasai ju lacxcan.

Para ju quinana' lana jantu lai an tamona' ju lalacx. Lana jantu tapasaputun ju lacxcan ni ma va alin amuxtunu'.

Ju ixmacchana' xipu ucx'i ju xaxcan. Lana na va ixpu'anvi ni xapupui. Chai ni xapuxixa ju xamantica vana lana ucx'i. Chai ju xa'amapuxixinti vachu' lana ucxmacutui ju ixpumacchacan.

Para ju xatamonin lanach ta'ucx'ui junta mucan. Ju xa'ucxtin junta alin xipu na alin ju ix'atamona'. Ju quinana'an mas na puputa na lai ucx'i ju xamantica xipu.

Ju xipu na acamin ni mixa. Para mas na acamin na ta'ui ju lapənacni. Ju quinana'an ixpixtajita ju xipu.

Lacxtansacan ju Tilix.

Lacxtanxcai ju Beto.

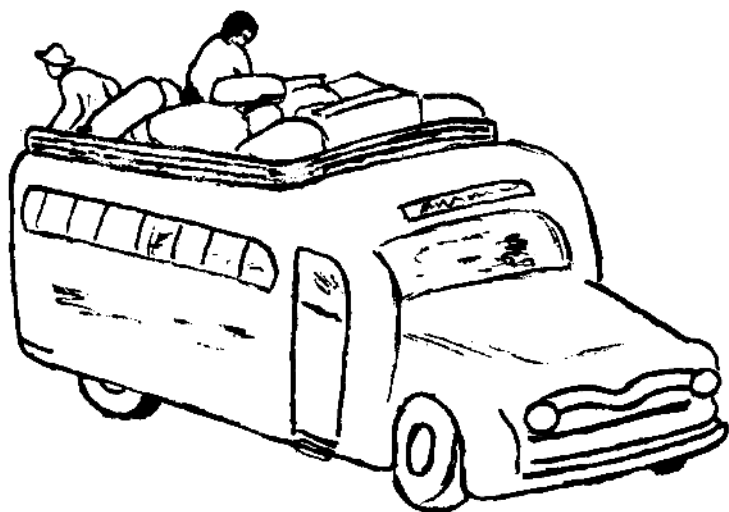
Lacxtantaya ju Culax.

Pataya ju Culax.

Quicxcai ju Beto.

Macsacan ju Tilix.





Ju ali'in lapanacni lai ta'ucxtayai ju  
carro mas lanach va lui lata. Chai ju ali'  
va ta'ucxtolai. Ju va ta'ucxtayai ca jantu  
lai tapatajui. Lai patajucan ni va ucxtaya-  
can ju carro. Ni va ucxtamacan palai jantu.

Ju quincucu va ucxtamai ni pu'an ju carro.  
Ni lana mati' ju xaputolan ju carro pus va  
ta'ucxtamaich la'ix'ucxni.

LECCION 7: La letra lh al principio de una sílaba



lhi'ut

lhi'ut	fruta
lhu	mucho
lhi'ich	hace calor
lhimin	trae

Ni xacquilai ju laclhitamau na ixma ju lhi'ut. Na lhu xactamajui para lana jantu lai xaclhimin ni jantu lai xacch'ixa. Pus ni jantuch lai xacch'ixa ictavilhch junta jantu lhi'ich chai ic'utavilhch. Chai ni xatachin ju quin'amigojni lana taulh ju lhi'ut tachi chun ju ixtajun ju lacapasti.

Pus va chunchach xaclhimin ju quimpasti para na xactalhanan ni jantuch tu'u' iclhiminta ju lacapasti. Para icnajun ni jantuch lai xacch'ixta ni xacminacha para ni xacpuxcajui ju lacapasti matich.

Chai najunch ju xa'ucxtin ni ca va ixtitaxtuminta ju pasti u ca ma va icmuju laquintampasti.

Pus jantuch ali' xaquinmalactamoni ni ma va quintampasti icpulhimin ju lhi'ut.

Ju yuchi na lhacapu'an ju tu'u'. Lana na lhacapu'an ni jantu sai min ju ixucu. Na lhacapu'an ni na va lai lasai.

Para alin atumpa ju lhilhacapu'an. Yuchi ni na va lhu xalhi'an ju tumin ni va cananta mocona' junta lhi'an.

Para jantu lhijun ni na lhacapu'an ju ixucu. Ju ixucu na lanitach ju ix'anca vanta anchach. Chai mas vanta anchach an jantu va talhana'an ni na lhismanitach ni lai alhtanan vanta anchach.

Ta'alín lapanacni ju na tatalhana'an ju lacati  
chai tanajun ni na tatalhoni ju lhacaticuru ju  
lacati. Tanajun ni xajacha ju lhacaticuru ju  
vanin tatavilanancha.

Para ju quinquin lana jantu talhoni ju lhaca-  
ticuru. Najun ni lai calhajalh ni calhi'amputu-  
na'. Ca na tachapun ju quinquin. Najun ni va-  
chu' talhanan ju lhacaticuru ni jantu talhoni-  
can. Na lhitalhan tachi ju najun ju quinquin ni  
lai calhajaya' ju lhacaticuru.

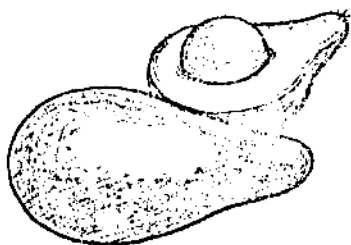
Ju ixnati'an chunch ju lhilanitach.
Ju mincucu lhispacan ni cuxtui.
Ju mincucu pumispacan ni cuxtui.
Ju ixnati'an chunch ju malanitach.

Ju quincucu na talhavata ju ix'alhi'aninti.  
Na lhuch lhi'ani ju ix'ucxtin. Lana jantu  
lactai ni na lhu lhi'ancan. Para yuchi na  
xalhitalhavai ju ix'alhi'aninti ni ma va ixca-  
ni ixpajan. Ju chavai palaich xajun.

Mas na lhuch lhi'an lai ma camapala'. Ju  
yuchi lana jantu talhanan mas lhi'an. Chai  
lana jantu talhanan ni na lai mapalai. Para  
ni va lhi'ancan na navican cuenta.

Ju ali'in lana jantu lai tavajin ni talhi-  
an. Lana na va tanavi cuenta chai lana jan-  
tu ta'an ju laclhitamau ju lhitumincu.

LECCION 8: La letra lh al final de una sílaba



cuclhilh

cuclhilh	aguacate
culhilh	deshace
avilhchan	sol
scumilh	olla
milh	vino

Ju chavai lana mati' ju cuclhilh. Lana na tapaxcai ju cuclhilh. Na can para lana mati' lhu ju chavai. Ju cuclhilh jantuca' chai. Lana va culhilh. Ju cuclhilh ju va culhilh lana jantu can.

Para ju ali' cuclhilh lana na can. Ju quincucu na alin ju ixcuclhilh chai ju laclhitamau va tachi alintach ju cuclhilh. Para ju quincucu va lhtatatolai ni lhimin ju cuclhilh.

Milh ju lapanac. Ma va milh mocona' ju  
alhiqui. Chai ma va milhch ini' ju ixpumpu'.

Na ni ixmilhch ju avion ni anchach ixpu'alh.  
Na ni jantuch alai ixmilh ju lapanac ni mati'  
ju capu'alh para ni camilhch ju carro ca  
anchach capu'alh.

Ca jantu catimilh ju avion ni va mimputun  
ju xcan para ca lai capu'alh ju caballo ni va  
capu'amputulh. Va yuchi ni lana va pulhtata-  
alhtanan.

Ca alh lacacuxtu ju Savelh. Jantu ulh ixni' ju mistu'. Ja camilh tavanan ju ani. Ja camina' tavanan ju ani. Jantu xa'ui ixni' ju mistu'. Ca anta lacacuxtu ju Savelh.
--

Aceni xajachilh ju avilhchan na mapulhcui.  
Para ni talhmanch xa'an lanach jantu mapulhcui.  
Chai lana tulai atasanun ni ma va tala'ulh ju  
avilhchan.

Pus ju lapanacni na talactalhanalh. Na  
talactalhanalh ni lanach jantu lai ixmapulhcui  
ju avilhchan. Ju lapanacni tanajun ni ma ca-  
ucalhch ju avilhchan. Ma jantuch tavanan ca-  
tixajchilh ju avilhchan. Ma lanach jantu ta-  
vanan catitunculh. Pus yuchi na talhitalhanan  
ju lapanacni. Tanajun ni vi ju uputun ju avilh-  
chan junta xajachilh. Pus ni maca'ucalh ju a-  
vilhchan tanajun ni jantuch tavanan catitunculh.



LECCION 9: La letra lh antecediendo consonantes como p, c, etc.



lhpatai

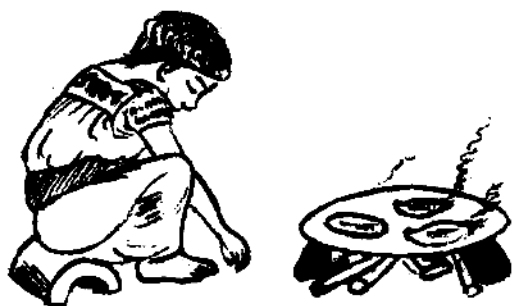
lhpatai  
lhman  
alhcanti  
lhcaca

hace un hoyo  
largo  
medido  
picoso

Ju ixmamanin carretera talhpatalh ju talhpa.  
Lana na lhman ju xalhpatacan ju talhpa.

Ju ilhpatanin talhpa na ilhu'an. Lana na  
lhu tavajin. Para va alhcanti ju amavacan.  
Na lai ta'ui mas va alhcacanti. Mas na lhcaca  
ju alhcacanti na can talhiulai.

Ju ilhpatanin talhpa va alhcanican ta chun-  
chach ju tanavi ju tamin avilhchan. Na xcai  
lhpatacan ju talhpa. Ju ilhpatanin talhpa  
lana jantu tatalhanan. Lai talhpatai mas la-  
na si talhpa.



Ju ixmunu vati lana va si xalac'hcun ju ixni'.  
Ju xalhcun vati lana jantu can. Para lana va si  
xalhcun ju alin. Ca va ilhtataya ju ixlhistacna'  
ju ixpuchan vati. Ca yuchi xalhilaclhcui.

Lana na va lai lhtatai ju ixmunu' vati. Lana  
lai lhtatatoi. Ca lai calaclhcuih ju ixmunu'  
vati ni na va lai lhtatai.

Na lhman ju ixpuchan vati para na lhquiliqui.  
Ca yuchi lana va si xalhcun ju vati lhijunita.  
Na va lai lhtatai ju ixlhistacna' vati.

Ju quincucu lana va lhcamunican ju ixni'.  
Lana va alhcanti ju vajin para lana si alhca-  
canti. Ju lhcamunican ju alhcacanti na lai  
lhilacan para ju va alhcanti ucan jantu lai  
lhilacan.

Ju alhcacanti ju na lhaca na lhu lhi'upu-  
tu mas jantu lacalhivai. Ju quincucu lana  
jantu uputun ju lhivai. Lana va si alhcacan-  
ti ju ui. Para va alhcanti ju quinquin. La-  
na jantu uputun ju va alhcacanti. Lana si  
lhivai ju uputun para ju jantu va alhcanti  
vajin lana si alhcacanti ui.

Ju chavai lhitumincu na lhimincalh ju alaxux.  
Ju cutanch na amalacnucalh ju scumilh.  
Tuncujun tuncujun na amalacnucan ju scumilh.  
Lana chux lhitumincu na lhimincan ju alaxux.

Ju ani lhtili ya alaxux lanach va si ix'alh-  
tucun ju tasuni. Na xaclhilhcatach ni na lhuch  
ca'alina' xalhi'ut. Na ni lana va lhtili xixpa.  
Lana mati' ju alaxux. Lana lhtili xixa ni tu'u'  
laca'ui.

Para ju lhpau lana jantu xixa. Lana na lhu  
alin para na lai lhixcai pajan. Ju lhpau jantu  
lai lhu ucan. Ni lhu ucan lana va lhtililh lhi-  
juncan. Na can ju lhpau para lana va si xalhtacni  
ju alin.

Na talhman ju lacalhpau. Na lhtactaca' ju  
lhpau. Lana va si xalhtacni. Ju xalhtacni jan-  
tu lai ucan. Ju lhpau ju na chata na can para  
ju xalhtacni lana jantu can.

LECCION 10: La letra lh después de con-  
sonantes como p, c, etc.



maclhcu

maclhcu	foco
tataclh	tiembla
sitlh	cortó, trozó

Ju maclhcu lana va ta maclhcui. Ca yuchi  
ni va tataclh ju xasivic. Na lai mapulhcui  
ju maclhcu ju chavai.

Na lhu alin ju maclhcu ju ani. Na lhu ma-  
quilhtacanta ju lacaquilhtalacxtut. Ju ixma-  
quilhtana maclhcu sitlh ju xasivic ju xaxa-  
jacha. Ju xasivic maclhcu lai sitcan laca-  
pulasit.

Ju lapanac caplh ju ixlhistaclh ixjuncanta.  
Para pastaclh ni ix'anta ju lacati. Chai  
tacutlh ju lacapalhtan. Chai lana mixlh ju xa-  
maclhcu ju palhtan. Ca yuchi ni na va tataclh.

Na talhanan ju lapanac ni na va tataclh ju  
palhtan para caplh ju ixtalhanti. Para na  
xixlh ni ca pastaclh ju la'ixlhtatat.

Iclajumputunau ju ani chivinti.

Quilapuxcoyau ju chavai.

Aclanaviniyau ju mivestido'an.

Acnaviniyau ju ixvestido'an.

Quintapuxcoyan ju chavai.

Icjumputunan ju ani chivinti.

Ju chavai ca jantu catimilh ju xcan. Lana va caplh vi. Ni va caplh tolai jantu tamaya-chilh ju xcan. Para mas va caplh vi alin lapanac ju jantu an cuxtunu'.

Acsni va caplh avanan jantu xamati' mati ju ixcapen ni jantu lai xixa.

Ju lapanac ca va caplh ni jantuch pastacilh ni jantu ixtacutlh ju lacapalhtan. Mas na tataclh para jantu ixtacutlh. Para ca yuchi lhitacutlh ni va lacamacaulh ju ixtumin ni va saclh.

LECCION 11: La letra k al principio de una sílaba



kalhun

kalhun  
soko  
laka'i  
amakaninilh

llora  
se apura  
quiere  
se entristeci6

Ju vava' na kalhun ni xa'anchokoi ni ma jantuch ix'anchokoputun. Ca ac'anchokoya' ini'. Ni va lai amakaninilh chach alai minchokoya'.

Lansch va chunch ju lhilanita ju vava'. Mas anchokoi lana minchokopalai. Lana jantu lai to-lacha. Mas minchokoi lana soko tolchokopalai.

Ju va vava' lana na soko ta'amputun ju jinta'. Chai lana soko tanavi ju tu'u' lhijuncan. Para na lai amakaninin na lai sokoi ju vava'. Ju ixnati jantu laka'i ni ca'amakaninilh.



Ju laquinchaka' na makat ju lakachakan.  
Lana mati' ju xkapavati ju vanin. Para lai  
navi xkapavati ju quinati. Na can navi ju  
quinati ju xkapavati. Ju quilakau ni uputun  
ju xkapavati lanach kalhun. Para lanach so-  
ko navixtuni ju quinati.

Chai ju mistu' ni jantu soko maca'anican  
ju xkapavati lanach vachu' kalhun. Ju mis-  
tu' na lai lhikalhun ju xkapavati. Ni upu-  
tun ju quilakau va xamistu' tajuni ni na va  
lhikalhun ju xkapavati.

Ju quilakau na lai kalhun.

Ju isquiti' ju quinana'an xekela. Juni ni ixmuju ju vati. Para jantu xakesmatni. Pus va chunch xa'anchokoi ju nana'. Na kalhun ni xa-anchokoi. Jantuch xaminchokoi ju quinana'an ni va jantuch kesmatni ju isquiti'.

Pus ju jantu akelhtayanan ni xekelacan ja jantuch lai xekelachokocan. Para ju va nunu' jantu lai akelhtayanan mas xekelacan. Para mas jantu akelhtayanan lai mispanican tuchi ju nomputunch ni na talacpayajui.

Ju Pectu nonchokolh ju ixcuito.

Ju José anchokolh laminchaka'.

Ju Xivan pastacchokolh ju ixcux.

Ju Xivan pastacpalach ju ixcux.

Ju José amputun laminchaka'.

Ju Pectu noncan ju ixcuito.



Ju quilakau na sokoi ni an ju lacascuela.  
Lanach va soko soko lai. Ni cuja lana soko  
mapupui ju ixcapen. Chai lana soko amapaxa-  
nan. Chai ni soko vajin lanach an.

Chai ni minchokoi lana salh sokoi ixnavica  
ju tu'u'. Chai ni jinta' malakachacan lana  
soko an. Chai ni vajin lanach va soko soko  
vajin. Ju quilakau lana salh soko lai. Ni  
tu'u' lhijuncan ju quilakau lana soko qui-  
mavai.

LECCION 12: La letra ts



atsi'

atsi'	niña
lakatsajin	ocho
tsamai	débil
istsokotni	su rodilla
atsajnat	inyección

Tsajcalh ju atsi' ni na xcani ju istsokotni. Lakatsajin hora ni xatsajcan. Ma na xcani junta xatsajnican. Ma palai jantu xcani ju la'ixtsokotni.

Lana na va tsamai ju atsi'. Lana na xcani mas va tsajcan. Ma lakatsajin atsajnat ju cahuanicana'. Na talhonich ju xamacxcat patsajni. Ni chinacha ju atsajna' lanach kalhun.

Painich ju atsi'.

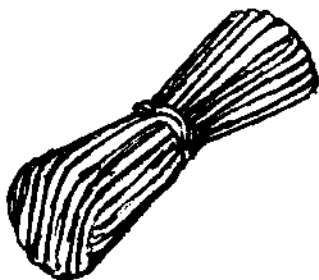
Ju atsi' lana ei tsujmilh ju ixchilan. Lakatsajin ju lana ei tsujmilh. Chai lana ei xa'atsi'in. Para na tatsamai ju si tsujmilh. Lana va tsa tsa tamayachilh ju ix'aninti. Ju atsi' yajuta lakatam ixpuyux ju tsujmilh. Ca yuchi lana ei tsujmilh lhixaj-tacha ju xa'atsi'in.

Ni tayayachilh ju ix'aninti chilán ju atsi' lana alactsaja ju ixchilan. Ju atsi' na talhoni ju atsajnat para ju ixcucu na atsajnamputun. Lanach lhimin ju ixpatsajna. Na macxcai ju ixpatsajna ju ixcucu. Na lai tsaja ju tsujmilh chila'.

Ju quimpumpu' na lhu tsamanta ju atsamana'.  
Na alin ju atsamana' ju lacacuxtu. Na lai  
atsamanan ju sivic. Ju atsamana' lana jantu  
lai minacha junta tsaman ju pumpu'.

Para ju atsi'in ni tamatsamai ju xapu lana  
minacha ju atsamana'. Lana na tamispai ju a-  
tsi'in ixmapataxtuca ju pumpu' mas na tsaman  
ju atsamana'.

<p>Ictamaulh ju lakatam quinchila'. Ju Ana lhitajulh ju ismistu'. Ju Ana alaclhitajulh ju ismistun. Ictamaulh ju lakatsajin quinchilan.</p>
---

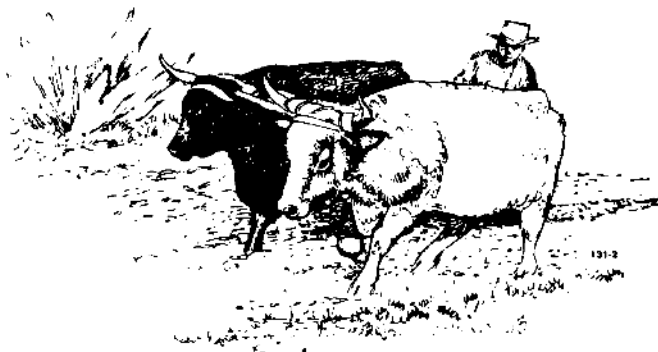


Ju laclhitamau lana mati' ju tsincacas. Ca yuchi ni va tamachilh ju vatsitsi xcan. Lana va tsa tsa tamayachilh ju vatsitsi xcan. Ca yuchi jantu xalhilmincan ju tsincacas.

Alinch ju tsincacas ju va lakachakan para mati' lhu. Para ni jantu ixtamachilh ju vatsitsi xcan ixhilmincalh ju tsincacas. Pus va chunchach xatalacminchokoi ju atsi'in. Ni matich ju tsincacas chai ni va tsa tsa tamayachilhch ju vatsitsi xcan jantu lai navican ju tsincacas.

Na tsamai ju ixnavini' tsincacas. Na tsamai ju istsi'. Lana jantu lai manavini ju tsincacas ju ixpai. Lana mati' ju calhimaccha ju tsincacas. Lana va si tsajpalh ju alin. Ju tsajpalh jantu lai xajui. Na pacxanta xcan para lana va si tsajpalh ju alin ju ani. Para ca yuchi jantu lhinavican ju tsincacas ni na va lai ju vatsitsi xcan.

LECCION 13: La letra k al final de una sílaba



alhoknun

alhoknun	barbecha
makni	mata
mokxnu'	tecolote
ixlakchulh	sus ojos

Ju lapanac junta an alhoknu' va lhi'anican ju ixni'. Chai na lhu lhi'anican ju ixni'. Akx-najatsi vati lhi'anican junta alhoknun. Ca na lhu vajin ju alhoknu'.

Ni na lhitachapui ju pucuxtu ju alhoknin si makyu'unch ju tamakmakni ju mokxnu'. Ju alhoknin ma lai tatapalai mokxnun. Chai lana tasui ju ixlakchulh'an tachi ixlakchulh mokxnu'. Ju ixlakchulh'an ju alhoknu' va mokxnu lapanac ta-juni. Na va alin mokxnu' junta ta'alhoknun.



Ju yuchi na maktanui junta kamancan pelota. Para ju ixlakau lana jantu maktanui. Para maktanui ix'okxtapalh ju ixlakau atsi'.

Ju ixlakau atsi' na lai kamanan ju pelota para ju yuchi na maktanui ju lasat. Lana na va lasai ju yuchi. Ca yuchi ni va malheknin.

Ju ixlakau lana na makancuju. Ca palai jantu maklasaputun. Ju ixlakau atsi' na maklhinajun ju lackamanti. Na maklhinajun ni na lai makkamanan para na lai kelhkosa ju atsi'. Mas na maklhinajun para ni kelhkosa lana kalhun chai matich ju ix'okxtapalh. Ju ixlakau maklhi'alh ni xakelhkosa. Maklhi'alh ju lachakan. Tamaklhi'alh ju ix'alakavin.

Casitvi ju quimpumpu'an ju lacapulasit. Iccujvi mas na iclhtataputunau. Iccujau mas na iclhtataputunau. Casitlh ju quimpumpu'an ju lacapulasit.
--

Ju yuchi na lhokon ni va tolai. Chai na malheknin ni mati' ju canavi.

Para akmama ju ixchila'. Ju yuchi na lai akmamai ju chila'. Para ju chila' lana jantu xa'aktamaputun. Pus lana va sok pixtunekli chai lana makni ju chila'. Ni sok pixtunekcan lana ni ju chila'. Na lai akmamai ju yuchi ju chila'.

Na lhokon ni va tolai ju alhoknu' ni jantu smanita ni va catavi. Lana na malheknin ni va tolai para na lai akmamai ju chila' ju yuchi. Tajuni ni va aktamari chila' ni jantuch jinta' an. Para va mati' ju canavi.

LECCION 14: Las letras t', k', y p'



t'ajni'

t'ajni'	guajolote
cast'aya'	va a vender
ok'olhch	comió todo
t'asai	grita
t'acu'	mujer
p'as	fuerte

Ju t'acu' alh puxcona' ju ixt'ajni'. Lana jantu jinta' t'asai ju t'ajni'. Ca va makat xa'an kamana'. Ja k'asmat'a acsni xat'asai ju t'ajni'.

Ap'inchich xco'ini' ju t'ajni'. Va t'ajun ok'ona' ju cux. Na lhu ui cux ju t'ajni'. Acst'ayach ju quint'ajni' ni ok'olhch ju quin-cux. Matich ju acmava.

Na va makat an ju t'ajni'. Va an t'aldasana' ju puyux. Na p'as t'asai ju t'ajni' chai ju puyux vachu' na p'as t'asai.



Ju quit'in na ict'acuoh. Ni ask'at'a xacjunita na xacmalheknin mas na xack'atuxnujcan. Lana jantu tu'u' xacnaviputun. Mas chavai vanach na icmalheknin. Ju p'axni quit'in. Lana jantu sai ick'ostolai mas icpiclacan. Lana jantu iccuja.

Ju quinati na mak'ancuja chai lana soko k'ostolai. Ju quit'in ca va xat'in lhtatat. Mas na icpaxa va palai na iclhilhtatai.

Pus ju chavai ma va aquinxp'ayach ju quinati lacalhaxp'an. Pus icjunich ni chach quinlaxp'ama ni aquimaxtunilh ju quimalhek'at. Alin lhaxp'an ju na macxcai ni caxp'an para ma yuchach ju pulacxp'acan ju va xat'in lhtatat.

Ju quit'in quintajuni ni ma va icxat'in lhtatat.

Acsni na t'ip'in ju xcan jantu ta'amakpanan ju t'acunin. Va tat'aquitasp'it'a ju ixpamakpajni'an chai lanach ta'an lackekxoktanin ni na can talhiulai ju tant'uclhni. Ju t'acunin na lai takekxoktanan acsni t'ip'in ju xcan.

Ju tam t'acu' ni k'elhk'osa ju lacxcan lana jantu lai k'ostolai para ju ask'at'a atsi'in na lai tapat'ac'ut'a ju lacxcan mas na t'ip'in.

Acsni t'ip'in ju xcan na lai kekkoktanancan ju lacaxaña. Na can ju tant'uclhni ju lacap'in para ju chun na alin ix'alhtucun. Capitaya ju t'acu' ju ix'alhtucun chun ca va t'a'aklu ju ixni'.

T'ajun lhip'at'ana' ju t'acu' ju xa'ui. Ca jantu can lhiulai ju tant'uclhni ju lacap'in. Ju quit'in na can iclhiulai ju tant'uclhni ju lacap'in.

Ji Pitalu' ja p'ixiyalhnamp'ut'un.

Ji Tsicu' ja va p'ast'act'olat'i.

Ji atsi' ca lai xc'up'unun.

Ju atsi' ca lai xcupunun.

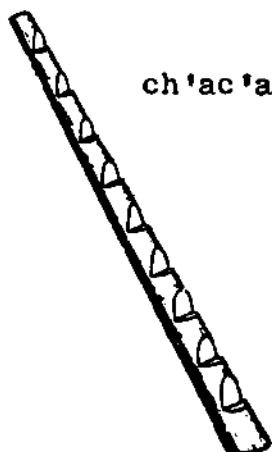
Ju Tsicu' ja va pastactolai.

Ju Pitalu' ja pixiyalhnamputun.

Ni ask'at'aca' xacjunita na k'ox icpastac-k'alhi. Na lai xacsk'oli chai na lai xackalhun chai na xactalhoni ju k'avi ni na ix'alin ju laquinchaka'.

Ja ap'ina' junta p'imp'ut'un. Ap'inchich ini' ju p'in. Chanu' k'apavi ju mintank'alin. Tun catat'alasapalan ju mint'at'acunin. At'amot'achi' ju xkapavati chaich ju t'act'ach. Tun ak'alhk'ost'i chai tun at'ak'ap'achi' ni va lai t'alhnuc'anchi'. Alhip'ich ju min'ask'at'a. At'amoniya'ich ju t'act'a. Chai at'auya'ich ju mint'at'acunin. Tun va at'at'ak'ap'at'i. Jantu at'ap'it'i ju mint'at'acunin. Ju na va lai tat'ak'ap'ai tun anit'a'ut'i lacapulhk'om. Na alin ju pulhk'om ju lacati. Na k'ai ju mintank'alin ju ap'umuya'i ju p'in. Ap'inchich sokon. Ca t'ajunch ank'onu' ju p'in.

LECCION 15. Las letras ch', c', q'ui, y te'



ch'ac'an

ch'ac'an	escalera
ts'alh	niño
toc'ai	sube
c'uch'u	medicina
q'uiu	árbol

Ju ts'alh na lai toc'ai ju lacaq'uiu ju lacach'ac'an. Pataju ju lacach'ac'an. Na k'ai xatac'atsani ju la'ixch'aja' chai na lhu xataxtuni ju ix'ac'alhni.

Para muc'anilh ju ix'uch'u ju ac'uch'unu'. Mach'ixtaknilh ju ix'ucu ju tumin chai va c'uc'alhimilh ju lacapac'uch'un ju ix'ucu ni c'atsaich ni na makat ju c'atsani.

Para ix'atsaich ni va tat'asp'it'a ju ch'ac'an. Acsni putoc'acan ju lacaq'uiu tasq'uini ixch'iyajuca ju ch'ac'an. Na talhman ju laxaq'uiu acch'iq'uiu. Na can ju acch'iq'uiu para lhitac'atsanilhch ju ts'alh ju xac'uc'alhmin. Na lhu xalacamuc'ai ju ix'ac'alhni.

Ju ts'alh lana chux c'ata navi ju c'atan. Na ts'inq'ui ju chunch ac'atsanti porque mas na ts'inq'ui ch'alheatnan lana va lhinavik'o-jui c'atan. C'atsaich ni na ts'inq'ui ju ixlhich'alheat ixlaquilhtu navi ju c'atan. Ju c'atan na lhi'an tumin. Para ju yuchi jantu lacasq'uin ni va chunch catapasalh ju c'atan. Ca na va k'achani.

Acsni vaninch minta ju c'atan lanach ts'ap'anican ju ixpumpu' ju ts'alh. Chai vachu' ts'ap'anicalh ju ixpumpu' ju ixtach'ixni ju ts'alh. Na k'achani ju ix'ach'ixnit. Lana jantu lai c'ap'a. Na ts'inq'ui ju ixlhich'alheat ju chunch lai. Lana va pants'iquis lak-ts'in ju tu'u' tumin. Na ts'inq'ui ju ixtach'ixni ju lapanac. Jantu lai xach'ixa.



Na ts'inq'ui ju xalhich'alhcat ats'ap'anti.  
Na xcai ts'apscan ju pumpu'. Ts'ap'ancalhch ju  
ixpumpu' ju ts'ok'on. Na lhich'alhcat ixt'ek'e-  
yajuca chai ists'apsca ni na puch'alhu ju ts'a-  
p'ancan chai puch'at'ui muc'anican ju xapuxa.

Na lhich'alhcat ts'ap'ancan ju va ts'is para  
ju ts'ok'onun lana jantu ts'inq'ui talhiulai ju  
xalhich'alhcat ats'ap'anti.

Para alin ats'ap'ana' ju na ts'inq'ui. Lana  
jantu ts'ap'amputun ju ixpumpu' ju ts'ok'on ju  
ats'ap'ana' na lacama ists'its'i. Ca yuchi jan-  
tu lhi'ats'ap'anamputun. Na ts'inq'ui ju ats'a-  
p'anti ni va alin quint's'its'i'an. Na ts'isi  
ju ists'its'i ju ats'ap'ana'.

Na k'ox ch'alhc'atnanat'it ji ts'alan. Ju chavai c'ats'ayat'it ni stavasalanti. Ju lhi ac'ats'aya'it'it ni stavasalanti. Na k'ox ch'alhc'atnant'it ji ts'alan.
---



Na ts'inq'ui ch'alhcatnan ju ts'alh mas na c'unta ju ixch'aja' junta c'atsani. Nin cac'u-ch'u. Na taxtuni ju ix'ac'alhni ni ch'ixa ju ts'inq'ui.

Na ts'inq'ui xalhich'alhcat ju ch'itnit ni va ts'is ju ch'itnincan. Na can ju ch'itnit ni k'otcan para na ts'inq'ui ni c'uc'a'ican ju ch'ancat. Ch'uc'unicalh junta c'atsani. Na lhu xataxtuni ju ix'ac'alhni para ts'ap'a-nichokocalh.

Ju chavai jantu c'uc'a'i ju ch'ancat. Va ts'apsmai junta ch'itnincan. Ts'a ma camacax-nilh ju ixch'aja' ni va lai c'ununichokolh ni cac'uc'alh ju ts'inq'ui. Na ts'inq'ui ch'alhcatnan ju ts'ala ts'ok'on junta ch'itnin. Ju ts'ok'onun na tamispai ju ch'itnit. Lana jantu ts'inq'ui talhiulai ju ch'ancat. Na can ju ch'itnit para na ts'inq'ui ju ch'ancat.

## Ixcuento Malhekni Ts'alh

Pus ju pumatam ts'alh ix'anch cuxtunu' para lana na jeks ix'uni ju lhich'alhcat chai ju lakatam avilhchan acsni na lhi'ichich va lanach alh tolna' junta pulhq'uicta ju anu' ts'alh. Chai ni pants'iquis va xp'ak'ak'atapasalh lakatam ch'un.

Chai najunch ju anu' ts'alh;

--Ch'un calalhimapaxauch ju quimpumpu'an.

Chai ju anu' ch'un pus palaich vanin alh tapasana' junta vi ju anu' ts'alh. Chai aktam junchokopa ch'un;

--Calalhimapaxauch ju quimpumpu'.

Chai ju anu' ch'un pus lanach lht'ok'o tavi junta vi ju anu' ts'alh. Chai najunch ju ch'un;

--Ja va lac'asq'uin ji qui'amigo ni calalhimapaxau ju quimpumpu'an.

Chai najunch ju anu' ts'alh;

--Pus va icmats'isq'uiniputunan ji ch'un ju mimpumpu' ni na k'ox c'ap'umalac'a'uninin.

Chai lana k'ox makat ju p'up'ixiyalhnan.

Chai najunch ju ch'un;

--Pus laich ji qui'amigo calalhimapaxau ju quimpumpu'an ni k'achanich tachi ju icvajin ju quit'in porque ju quit'in chux vats'isin va icsacxtuich tuchi vaitich ju ic'uputun chai ju

lhivai ic'uich va tachi ju ic'uputunch. Chai na calalhimapaxayauch ju quimpumpu'an pus ju quit'in accuxtuyach chai ju uxint'i va ap'ixi-yalhnana'ich.

Pus ni k'asmatli ju chunch ju anu' ts'alh lana k'ox k'achanilh ju ixlhich'un chai lanach talalhimapaxalh ju ixpumpu'an. Ch'unch va ju anu' ts'alh chai lapanacch va ju anu' ch'un ix-junita.

Chai ju anu' ts'alh lanach alht'ilitnilh para acsni tokoxa lanach k'ox chavani. Chai jantuch c'atsai tuchi ju ca'uyach chai lana tontats'is lana k'ox chavanilh chai ni tunculh lanach alh ju la'ixchaka' ni na uputunch ju vati.

Chai ni cha'alh ju la'ixchaka' lht'ok'och talacxtutavi. Chai ni maklhtekalhch ju ixt'acu ju anu' ch'units'alh pus lanach va lht'ok'o lht'ok'o lai ni tanu ju la'ixchaka'.

Chai najunch ju ixt'acu acsni xakataicha ju q'uiu:

--Tijuch ju quicp'ucsni ch'un ni laich minta tanunu' ju laquinchaka'.

Chai lana xvac pixtuneklh. Pus anchach ch'an-stokotama ju anu' malhekni ch'units'alh. Chai tinch quimuju lacxcan ju ixt'acu ni jantu lana isc'atsai ni yuchach ju ixpapa cajunlh. Aclalhch ju anch ju malhekni ts'alh.

**Autor: Antonio Huerta Santiago**

**Idioma: Tepehua de Huehuetla, Hgo.**

**Investigadora lingüística: Dorotea Herzog S.**

se terminó de imprimir este libro  
el día 29 de mayo de 1982  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.





